

Patrons, Supporters and Friends of Cantata Singers of Ottawa

Patrons (\$500 - \$1000)

Margaret and Leonard Edwards
Forest Products Assoc. of Canada
Anna and Ted Jarman
Ross Mickelson

Irfôna Larkin
Frances B. Macdonnell
Jim and Margaret Mitchell
Sunny and Nini Pal
Barbara Pennie
Mrs. Plaisted
Fatiha Riel
Dorothy Rowat
Italo Tiezzi
Frances H. Wilson

Supporters (\$100 - \$499)

Barbara and Ted Ackison
Lowell and John Barron
Wendy Bryans
Maria Carballo
Barbara Clark
A.J. and M. Classen
Margaret and John Coleman
Dr. Michael and Mrs. Ute Davis
Elisabeth Delaporte
Tom and Pam Delworth
Margaret and Larry Dickenson
Valerie Douglas
Céline d'Etcheverry
Elizabeth Frebald
Dr. C.P. Huber
Donna and George Haynal
Gerald and Mary Hughes
Ross Jewell
Johnny Farina
Dr. Wilkie and Mrs. Janet Kushner

Friends (\$10 - \$99)

Betty Jean Bone
Sanjeev Chowdhury
Susan and Peter Conradi
David Lafranchise
Yves Laroche
Albert Lozier
Dave MacWilliam
Amy Neufeld
Margaret Pippy
William and Rosemary Pollard
Adam Przednowek
Sara Surjadinata
Lynne and David Terroux
Peter Woloschuck

Stabat Mater

Cantata Singers of Ottawa,
Michael Zaugg, director

Wednesday, March 31, 2010, 8:00 pm
Christ Church Cathedral, Ottawa

Ave regina caelorum Gregorian chant (12th c.)

Stabat mater Domenico Scarlatti (1685-1757)
Meagan Zantingh, mezzo, Michael Carty, tenor,
Gary Dahl, bass, Frederico Andreoni, continuo

Ave regina caelorum* Christopher Hossfeld (1980 -)

Jesu, meine Freude Johann Sebastian Bach (1685-1750)

Ave regina caelorum Gregorian chant (12th c.)

*Premier performance

Program Notes

We welcome you to the second concert in our 2009-2010 season. This year's concert is the first installment of a multi-year series featuring the 13th century sequence (or hymn) *Stabat mater dolorosa*. The *mater dolorosa*, the sorrowful mother standing by the cross, will accompany us over the next seasons, showcasing old and new masters and their approaches to the image of the mother of Christ, weeping at the cross.

Our concert begins and ends with the 12th century poem to the Virgin Mary sung to Gregorian chant, *Ave regina caelorum*, thus creating an archaic frame for the works of Bach and Scarlatti. Standing as a central pillar between the two larger works is a new piece that makes use of the same text as the chant and is receiving its world premiere today: Christopher Hossfeld's *Ave regina caelorum*, commissioned by the Cantata Singers of Ottawa for this occasion. Hossfeld uses a pattern of minor and major chords as the idea of his work. These chords, split into single notes, and sung at the same time, then create a multi-tonal sonority portraying the multitudes of heaven.

Domenico Scarlatti was born in the same year as Johann Sebastian Bach – 1685. He is known mainly for his keyboard music (over 600 compositions). He also wrote operas, like his father Alessandro Scarlatti, but most of these are forgotten. His *Stabat mater* is written for ten parts, with the sopranos split into four groups, while the altos, tenors and basses are each split into two. Even though the composition is written in a meditative mood and clearly intended for liturgical use, the musical possibilities with ten voice parts are manifold and complex. Although we are now almost three centuries removed from Scarlatti's period, his lyrical melodies still portray the sorrowful mother in an approachable way.

Johann Sebastian Bach's motet *Jesu, meine Freude* is based on the eponymous chorale by Johann Crüger (1653), with words by Johann Franck, and interpolates passages from St Paul's epistle to the Romans. The six verses of Franck's hymn, each set in a way that expresses the meaning of the text, praise Jesus without dogmatism: "my pleasure", "my bridegroom", and "my delight". The alternating passages from St Paul make central dogmatic statements like "there is therefore now no condemnation for those who are in Christ Jesus, who walk not according to the flesh, but according to the Spirit" because, according to Paul, "the law of the Spirit of life in Christ Jesus has set me free from the law of sin and of death." In the chorale verses we are also reminded to bid "*Gute Nacht*" to all earthly pleasures: "Good night, you sins, stay far behind me. Come no more to the light! Good night, pride and splendour." In these lines, reminding us of what Paul calls the errors of the flesh, we find the bridge between these two diverse texts.

The motet has a larger symmetrical design, in which the identity of the first and last three words, *Jesu, meine Freude*, are the inspirational spark. The beginning and ending point to the Pauline message that lies at the centre of the motet, the fugue with the words: "But you are not in the flesh; you are in the Spirit, since the Spirit of God dwells in you." Stretching outward in either direction from this centre lie movements that mirror each other in pairs. At each end, the two identical, straightforward four-voice harmonisations of the chorale melody that weaves its way through the entire work anchor the arch spanning the whole.

Michael Zaugg

Notes explicatives

Nous vous souhaitons la bienvenue à notre deuxième concert de la saison 2009-2010. Notre concert cette année est le premier d'une série s'échelonnant sur plusieurs années consacrée la séquence (ou hymne) du 13^e siècle, le *Stabat mater*. La 'Mater dolorosa', la mère douloureuse au pied de la croix, nous accompagnera au cours des prochaines saisons, mettant en vedette des compositeurs anciens et modernes ainsi que leur image de la mère du Christ pleurant au pied de la croix.

Notre concert débute et se termine par un poème à la Vierge Marie du 12^e siècle chanté en chant grégorien, *Ave regina caelorum*, créant ainsi un cadre antique pour les œuvres de Bach et de Scarlatti. Comme un pilier central entre ces deux œuvres se trouve une pièce nouvelle qui utilise le même texte que le chant grégorien et qui connaît aujourd'hui sa création mondiale : *Ave regina caelorum* commandé à Christopher Hossfeld par les Cantata Singers d'Ottawa pour cette occasion. Hossfeld utilise une série d'accords majeurs et mineurs comme idée centrale de l'œuvre. Ces accords, séparés en notes individuelles ou chantés ensemble, créent une sonorité polytonale représentant les multitudes du ciel.

Domenico Scarlatti est né en 1685, la même année que Bach. Il est connu surtout pour sa musique de clavier (plus de 600 compositions). Comme son père Alessandro Scarlatti, il a aussi écrit des opéras mais la plupart d'entre eux sont tombés dans l'oubli. Son *Stabat mater* est écrit pour 10 voix, les sopranos étant divisés en quatre sections, et les altos, ténors et basses en deux. Même si la pièce se veut méditative et est clairement destinée à la liturgie, les possibilités musicales de dix voix sont multiples et complexes. Même si trois siècles nous séparent de l'époque de Scarlatti, ses mélodies lyriques nous présentent la mère douloureuse d'une façon qui nous est abordable.

Jean-Sébastien Bach a fondé son motet *Jesu, meine Freude* sur le cantique du même nom (dont la musique est de Johann Crüger et le texte de Johann Franck), mais en y ajoutant des passages de l'épître de S. Paul aux Romains. Les six couplets du cantique, chacun subissant un arrangement musical qui fait ressortir le sens du texte, sont un louange au Christ sans dogmatisme : 'mon plaisir', 'mon fiancé', 'mon délice'. Les passages de S. Paul contiennent des affirmations dogmatiques comme 'Il n'y a donc plus maintenant de condamnation pour ceux qui sont dans le Christ Jésus, pour ceux dont la conduite n'obéit pas à la chair, mais à l'esprit' ou 'la loi de l'esprit qui donne la vie dans le Christ Jésus m'a affranchi de la loi du péché et de la mort.' Les couplets du cantique nous rappellent de dire '*Gute Nacht*' aux plaisirs mondains : 'Bonne nuit, péchés, restez loin derrière moi, ne paraissez plus à la lumière! Bonne nuit, orgueil et luxe!' Dans ces lignes qui évoquent ce que S. Paul appelle les erreurs de la chair, nous trouvons le lien entre ces deux séries de textes.

La structure symétrique du motet s'inspire des mots *Jesu, meine Freude* qui apparaissent au tout début et à la toute fin du motet. Le début et la fin renvoient au message paulin qui se retrouve dans le texte de la fugue au centre du motet 'Vous n'êtes pas dans la chair, mais dans l'esprit, puisque l'esprit de Dieu habite en vous.' À partir de ce centre, s'échelonnent dans chaque direction des mouvements qui se renvoient l'un à l'autre de façon symétrique. À chaque extrémité, l'arche que forme le motet est ancrée par deux harmonisations identiques à quatre voix de la mélodie qui inspire toute l'œuvre.

Ave regina caelorum

Ave, regina caelorum, Ave, domina angelorum, Salve, radix, salve, porta, Ex qua mundo lux est orta. Gaude, Virgo gloriosa, Super omnes speciosa. Vale, o valde decora, Et pro nobis Christum exora.	Hail, queen of heaven, Hail, sovereign lady of the angels, Hail, you the root, you the door Through which light has risen for the world. Rejoice, glorious Virgin, Lovely beyond all others. Hail, o most fair, And pray to Christ for us.	Salut, reine des cieux, Salut, souveraine des anges, Salut, la racine, salut, la porte Par qui la lumière s'est levée sur le monde. Réjouis-toi, Vierge glorieuse, Plus belle que toutes. Salut, ô toute radieuse, Et implore le Christ pour nous.
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Stabat mater

1. Stabat mater dolorosa juxta crucem lacrimosa, dum pendebat filius.	1. The grieving mother stood beside the cross weeping where her son was hanging.	1. Debout, la mère, pleine de douleur, se tenait en larmes, près de la croix où pendait son fils.
2. Cujus animam gementem, contristatam et dolentem pertransivit gladius.	2. Through her weeping soul, compassionate and grieving, a sword passed.	2. Alors, son âme gémissante, toute triste et toute dolente, un glaive transperça.
O quam tristis et afflicta fuit illa benedicta, mater unigeniti!	O how sad and afflicted was that blessed mother of the only-begotten!	Qu'elle était triste, anéantie, cette femme bénie, la mère du fils unique!
Quae moerebat et dolebat, pia mater, dum videbat nati poenas inclyti.	She mourned and grieved, the pious mother, seeing the torment of her glorious son.	Dans le deuil et le chagrin, cette tendre mère voyait les souffrances de son fils glorieux.
Quis est homo qui non fleret, matrem Christi si videret in tanto supplicio?	Who is the man who would not weep seeing the mother of Christin such agony?	Quel homme sans verser de pleurs verrait la mère du Christ endurer si grand supplice ?
3. Quis non posset contristari Christi matrem contemplari dolentem cum filio?	3. Who would not have compassion on beholding the devout mother suffering with her Son?	3. Qui ne serait attristé en voyant la mère du Christ souffrir avec son fils ?
Pro peccatis suae gentis vidit Jesum in tormentis, et flagellis subditum.	For the sins of his people, she saw Jesus in torment and subjected to the scourge.	Pour les fautes de son peuple, elle vit Jésus dans les tourments et soumis aux fouets.
Vidit suum dulcem natum moriendo desolatum, dum emisit spiritum.	She saw her sweet son dying, forsaken, while He gave up His spirit.	Elle vit son doux enfant mourir, abandonné, alors qu'il rendait l'esprit. rist endurer si grand supplice ?
4. Eia, Mater, fons amoris me sentire vim doloris fac, ut tecum lugeam.	4. O Mother, fountain of love, make me feel the power of sorrow, that I may grieve with you.	4. Ô Mère, fontaine d'amour, fais-moi sentir grande tristesse pour que je pleure avec toi.
Fac, ut ardeat cor meum	Grant that my heart may burn	

in amando Christum Deum
ut sibi complaceam.

in the love of Christ my God,
that I may greatly please him.

Fais que mon âme soit de feu
dans l'amour du Christ mon
Dieu: pour que je lui plaise.

5. Sancta mater, istud agas,
crucifixi fige plagas
cordi meo valide.

5. Holy mother, grant this, that
the wounds of the crucified be
well fixed in my heart.

5. Mère sainte, daigne
imprimer
les plaies de Jésus crucifié
en mon cœur très fortement.

Tui nati vulnerati,
tam dignati pro me pati,
poenas mecum divide.

May the punishment of your
wounded Son, who so worthily
suffered for me, be shared with
me.

Pour moi, ton fils voulut
mourir, aussi donne-moi de
souffrir une part de Ses
tourments.

6. Fac me vere tecum
flere,
crucifixo condolere,
donec ego vixero.

6. Let me sincerely weep with
you, suffer with the crucified,
for as long as I live.

6. Donne-moi de pleurer
sincèrement avec toi, de
souffrir avec le crucifié, tant
que je vivrai !

7. Juxta crucem
tecum stare,
et me tecum sociare
in planctu desidero.

7. To stand beside the cross
with you, and for me to join
you in mourning,
this I desire.

7. Me tenir avec toi auprès de
la croix, me joindre à toi dans
les pleurs, voilà ce que je
désire.

Chosen Virgin of virgins,
to me, now, be not bitter;
let me mourn with you.

Grant that I may bear the death
of Christ, grant me the fate of
his passion and the
remembrance of his wounds.

Vierge des vierges, toute pure,
ne sois pas amère envers moi;
fais que je pleure avec toi.

Virgo virginum
praeclara,
mihi jam non sis
amara,
fac me tecum
plangere.

Let me be wounded with
distress, inebriated by the cross
out of love for your son.

Du Christ fais-moi porter la
mort, être le compagnon de sa
passion et me souvenir de ses
plaies.

Fais que ses plaies me blessent,
que je sois enivré de la croix
par amour pour ton Fils.

Fac, ut portem Christi
mortem,
passionis fac
consortem,
et plagas recolare.

8. When I am aflame
and burning, through
you, Virgin, may I
be defended on the
day of judgment.

8. Dans les flammes
et le feu,
Ô Vierge,
défends-moi
au jour du jugement.

Let me be guarded
by the cross, fortified
by the death of
Christ, and cherished
by grace. When my
body dies,

Donne-moi d'être
protégé par la croix,
fortifié par la mort
du Christ et animé

Fac me plagis
vulnerari,
crucem hac inebriari,

ob amorem Filii.

8. Inflammatus et
accensus,
per te, Virgo, sim
defensus
in die iudicii.

9. Grant that to my
soul is given the
glory of paradise.
Amen.

par la grâce.
À l'heure où mon
corps va mourir,

9. À mon âme, fais
obtenir
la gloire du paradis.
Amen.

Fac me cruce
custodiri,
morte Christi
praemuniri,
confoveri gratia.
Quando corpus
moriatur,

9. Fac, ut animae
donetur
paradisi gloria.
Amen.

Jesu, meine Freude

1. Jesu, meine Freude,
Meines Herzens Weide,
Jesu, meine Zier,
Ach, wie lang, ach lange
Ist dem Herzen bange
Und verlangt nach dir!
Gottes Lamm, mein Bräutigam,
Ausser dir soll mir auf Erden
Nichts sonst Liebers werden.

1. Jesus, my joy,
pasture of my heart,
Jesus, my adornment.
Ah how long, how long
Is my heart anxious
And longs for you!
Lamb of God, my bridegroom,
Apart from you, nothing on
earth shall be dearer to me.

1. Jésus ma joie,
pâturage de mon cœur.
Jésus, ma gloire!
Qu'il a longtemps, ah!
que mon coeur s'inquiète
et aspire à toi.
Agneau de Dieu, mon fiancé,
rien ne doit sur cette terre
m'être plus cher que toi.

2. Es ist nun nichts verdamm-
liches an denen die in Christo
Jesu sind, die nicht nach dem
Fleische wandeln, sondern
nach dem Geist.

2. There is therefore now no
condemnation for those who
are in Christ Jesus, who walk
not according to the flesh but
according to the Spirit.
(Romans 8: 1)

2. Il n'y a donc plus maintenant
de condamnation pour ceux qui
sont dans le Christ Jésus, pour
ceux dont la conduite n'obéit
pas à la chair, mais à l'esprit.
(Romains 8: 1)

3. Unter deinem Schirmen
Bin ich vor den Stürmen
Aller Feinde frei.
Lass den Satan wittern,
Lass den Feind erbittern,
Mir steht Jesus bei!
Ob es itzt
Gleich kracht und blitzt,
Ob gleich Sünd und Hölle
schrecken,
Jesus will mich decken.

3. Beneath your protection
I am free from the storms
of all my enemies.
let Satan sniff the air,
let the enemy rage,
Jesus stands by me.
Even if now
it thunders and flashes,
even if sin and hell
spread terror,
Jesus will shelter me.

3. Sous ta protection, je suis à
l'abri des tempêtes déchaînées
par tous mes ennemis.
Que Satan grogne,
que l'ennemi rage;
Jésus est à mes côtés!
Qu'il tonne
et qu'il éclaire,
que le péché et l'enfer
répandent la terreur,
Jésus m'abritera.

4. Denn das Gesetz des
Geistes, der lebendig macht in
Christo Jesu, hat mich frei
gemacht von dem Gesetz der
Sünde und des Todes.

4. For the law of the Spirit of
life in Christ Jesus has set me
free from the law of sin and of
death.
(Romans 8: 2)

4. Car la loi de l'esprit qui
donne la vie dans le Christ
Jésus m'a affranchi de la loi du
péché et de la mort.
(Romains 8: 2)

5. Trotz dem alten Drachen,
Trotz des Todes Rachen,
Trotz der Furcht darzu!
Tobe, Welt, und springe,
Ich steh hier und singe
In gar sich'rer Ruh!
Gottes Macht hält mich in acht,
Erd und Abgrund muss
verstummen,
Ob sie noch so brummen.

5. Defy the old dragon,
defy the jaws of death,
defy fear as well!
Rage, world, and leap up:
I stand here and sing
in secure repose.
God's might keeps me secure;
earth and abyss must fall silent,
however much they still
rumble.

5. Malgré le vieux dragon,
malgré la gueule de la mort,
malgré la crainte aussi,
Déchaîne-toi, monde, et surgis;
je reste ici et chante dans la
tranquillité la plus assurée!
La puissance de Dieu me tient
en garde. La terre et l'abîme
devront se taire même s'ils
grondent encore.

6. Ihr aber seid nicht
fleischlich, sondern geistlich,
so anders Gottes Geist in euch
wohnet. Wer aber Christi Geist
nicht hat, der ist nicht sein.

6. But you are not in the flesh;
you are in the Spirit, since the
Spirit of God dwells in you.
Anyone who does not have the
Spirit of Christ does not belong
to him.
(Romans 8: 9)

6. Vous, vous n'êtes pas dans
la chair, mais dans l'esprit,
puisque l'esprit de Dieu habite
en vous. Qui n'a pas l'esprit du
Christ ne lui appartient pas.
(Romains 8: 9)

7. Weg mit allen Schätzen,
Du bist mein Ergötzen,
Jesu, meine Lust.
Weg, ihr eiteln Ehren,
Ich mag euch nicht hören,
Bleibt mir unbewusst!
Elend, Not,
Kreuz, Schmach und Tod,
Soll mich, ob ich viel muss
leiden,
Nicht von Jesu scheiden.

8. So aber Christus in euch ist,
so ist der Leib zwar tot, um der
Sünde willen; der Geist aber ist
das Leben um der
Gerechtigkeit willen.

9. Gute Nacht, o Wesen,
Das die Welt erlesen,
Mir gefällt du nicht!
Gute Nacht, Ihr Sünden,
Bleibet weit dahinten,
Kommt nicht mehr ans Licht!
Gute Nacht,
Du Stolz und Pracht,
Dir sei ganz, du Lasterleben,
Gute Nacht gegeben!

10. So nun der Geist des, der
Jesum von den Toten
auferwecket hat, in euch
wohnet, so wird auch
derselbige, der Christum von
den Toten auferwecket hat,
eure sterblichen Leiber
lebendig machen, um des
willen, dass sein Geist in euch
wohnet.

11. Weicht, ihr Trauergeister,
Denn mein Freudenmeister,
Jesu, tritt herein.
Denen, die Gott lieben,
Muss auch ihr Betrübten
Lauter Zukker sein.
Duld ich schon
Hier Spott und Hohn,
Dennoch bleibst du
auch im Leide,
Jesu, meine Freude.

7. Away with all treasures!
You are my delight,
Jesus, my pleasure!
Away with empty honours;
I will not heed you,
remain unknown to me!
Misery, distress,
the cross, disgrace and death –
even if I must endure much
suffering – will not separate me
from Jesus.

8. But if Christ is in you,
though the body is dead
because of sin, the Spirit is life
because of righteousness.
(Romans 8: 10)

9. Good night, O being
that has chosen the world,
you do not please me.
Good night, you sins,
stay far behind me.
Come no more to the light!
Good night,
pride and splendour;
once and for all, sinful life,
good night.

10. If the Spirit of him who
raised Jesus from the dead
dwells in you, he who raised
Christ from the dead will give
life to your mortal bodies also
through his Spirit that dwells in
you.
(Romans 8: 11)

11. Away, mournful spirits,
for the master of my joy,
Jesus, enters in.
For those who love God,
even their afflictions
must be pure sweetness.
Even if I must endure
shame and disgrace here,
Still you remain,
even in suffering,
Jesus, my joy.

7. Loin de moi tous les trésors;
tu est mon délice,
Jésus, mon plaisir.
Loin de moi, vains honneurs,
je ne vous écoute pas,
je ne veux rien savoir de vous!
Ni la misère, ni la détresse, ni
la croix, ni l'humiliation, ni la
mort ne sauraient – même si je
dois beaucoup souffrir – me
séparer de Jésus.

8. Mais si le Christ est en vous,
bien que le corps soit mort déjà
en raison du péché, l'esprit est
vie en raison de la justice.
(Romains 8: 10)

9. Bonne nuit, être qui as choisi
le monde!
Tu ne me plais pas.
Bonne nuit, péchés,
restez loin derrière moi,
ne paraissez plus à la lumière!
Bonne nuit,
orgueil et luxe,
Une fois pour toutes, vie
dépravée, bonne nuit!

10. Et si l'esprit de celui qui a
ressuscité Jésus d'entre les
morts habite en vous, celui qui
a ressuscité le Christ Jésus
d'entre les morts donnera aussi
la vie à vos corps mortels par
son esprit qui habite en vous.
(Romains 8: 11)

11. Ecartez vous, tristes esprits,
car voici que le maître de la
joie, Jésus, apparaît.
A ceux qui aiment Dieu,
même le chagrin
doit être doux comme le miel.
Même si j'endure ici-bas
sarcasme, et dérision,
tu n'en demeures pas moins,
au sein de la souffrance,
Jésus, ma joie.

Michael Zaugg

Michael Zaugg was the first Swiss to graduate from the Royal Academy of Music in Stockholm, Sweden, with their prestigious Diploma for Professional Choir Conducting. His conducting teachers include Eric Ericson, Thuring Bräm, Anders Eby and Frieder Bernius. He holds the European equivalent of Masters Degrees in Music Education and Choral Conducting. Michael has conducted internationally acclaimed groups throughout Europe. In 2000, he founded the international choir World Voices, composed of professional singers from twenty-five countries. Michael has been Artistic Director of the Cantata Singers of Ottawa since 2005. For the choir's regular appearances at the National Arts Centre, he has prepared performances for Franz-Paul Decker and David Lockington. The 2007-2008 season features CSO performances with Trevor Pinnock and Helmuth Rilling. In Montreal, Michael Zaugg currently leads Voces Boreales, a vocal ensemble he founded in 2006 specializing in contemporary a cappella music, and La Ceilagh, a semi-professional chamber choir that focuses on performing and promoting Canadian choral repertoire.

Michael Zaugg est le premier Suisse à recevoir de l'Académie royale de musique de Stockholm (Suède) le prestigieux diplôme de Direction chorale professionnelle. Parmi ses professeurs en direction chorale figurent Eric Ericson, Thuring Bräm, Anders Eby et Frieder Bernius. Il détient l'équivalent européen de diplômes de maîtrise en éducation musicale et direction chorale. En Europe, Michael a dirigé des groupes acclamés internationalement. En 2000, il fondait la choeur international World Voices, regroupant des chanteurs professionnels provenant de 25 pays. En sa qualité de directeur artistique des Cantata Singers d'Ottawa depuis 2005, Michael a préparé l'ensemble pour Franz-Paul Decker et David Lockington au Centre national des arts. La saison 2007-2008 du CNA comprend des concerts des Cantata Singers avec Trevor Pinnock et Helmuth Rilling. À Montréal, Michael est présentement directeur de Voces boreales, un ensemble vocal qu'il a fondé en 2006 et qui se spécialise dans la musique a cappella contemporaine, ainsi que La Ceilagh, un choeur de chambre semi-professionnel voué à l'exécution et la promotion du répertoire choral canadien.

Cantata Singers of Ottawa

Cantata Singers of Ottawa, founded in 1964, are dedicated to excellence in the performance of choral music from Canada and around the world. Since the opening of the National Arts Centre (NAC) in 1969, Cantata Singers of Ottawa have performed every year with the NAC Orchestra under the baton of the NACO's artistic directors, from Mario Bernardi to Trevor Pinnock and Pinchas Zukerman, as well as international-renowned guest conductors. The choir also produces its own concert series every year and makes numerous guest appearances with other organizations. CSO has recorded programmes for CBC Radio, CBC Television and Radio Canada, and it has won top honours in the CBC Radio competition for amateur choirs. In 1998, CSO and the NAC Orchestra under Mario Bernardi recorded *Shattered Night, Shivering Stars*, a CD of music of Canadian composer Alexina Louie. In addition to its Canadian tours, the choir has performed in the Netherlands, Hong Kong, Taiwan, Austria, Hungary and Italy.

Fondés en 1964, les Cantata Singers d'Ottawa se consacrent à l'excellence dans l'interprétation de la musique chorale du Canada et du monde entier.

Depuis l'ouverture du Centre national des arts (CNA) en 1969 les Cantata Singers d'Ottawa se sont produits chaque année avec l'Orchestre de CNA, sous la baguette des directeurs artistiques du Centre, de Mario Bernardi à Trevor Pinnock et Pinchas Zukerman, ainsi que de chefs invités de renommée internationale. Le chœur présente chaque année sa propre série de concerts et fait de nombreuses prestations comme chœur invité avec d'autres organisations. Le chœur s'est fait entendre à la radio et à la télévision de CBC et de Radio-Canada et a déjà remporté le Concours national de chorales d'amateurs de la radio de CBC. En 1998, les Cantata Singers et l'Orchestre du CNA ont enregistré *Shattered Night, Shivering Stars*, un CD de la musique de la compositrice canadienne, Alexina Louie. Outre ses nombreuses tournées au Canada, le chœur s'est fait entendre dans plusieurs pays, dont les Pays-Bas, Hong Kong, Taiwan, l'Autriche, la Hongrie et l'Italie.

Sopranos

Melanie Aubert
Bonnie Day
Valerie Douglas
Sarah Glover
Sharon Keenan-Hayes
Erica Oberndorfer
Cathy Patton
Marion Sandilands
Angie Wellman

Altos

Barbara Ackison
Joni Clegg
Janet Cover
Margaret Edwards
Carol Hunsberger
Grace Mann
Tara Rintoul
Emilie Sabor

Tenors

Gary Boyd
Michael Carty
Ross Jewell
John Lindsay
Karl Mann
Tom McCarthy
Greg Prest

Basses

Robin Grabell
Michael Hartney
Henry Hills
J. P. McElhone
Ross Mickelson
Philip Neufeld
Peter Reilly-Roe
Daniel Savoie
Robert Wouda

Join Cantata Singers of Ottawa for our next concert

Asian Soundscape – A choral journey through Japan, China and Taiwan

Sunday May 16, 2010, 3:00 pm
Christ Church Cathedral, Sparks and Bronson

Pre-concert talk at 2:30 pm by conductor Michael Zaugg

Tickets: Adult/Senior \$25, early purchase discount \$5, Student \$10
Tickets available at: The Leading Note, Compact Music, CD Warehouse

www.cantatasingersottawa.ca